
 STATUTORY INSTRUMENTS

1978 No. 1953

WALES, DEVOLUTION

**The Wales Act 1978 (Referendum) (Welsh Forms)
Order 1978**

Made - - - - - 28th December 1978
Laid before Parliament 12th January 1979
Coming into Operation 22nd January 1979

The Secretary of State for Wales in exercise of the powers conferred upon him by section 2(1) of the Welsh Language Act 1967(a), as extended by paragraph 10 of Schedule 12 to the Wales Act 1978(b), hereby makes the following Order:—

1. This Order may be cited as the Wales Act 1978 (Referendum) (Welsh Forms) Order 1978 and shall come into operation on 22nd January 1979.

2. In this Order 'the referendum' means the referendum to be held under section 80 of, and Schedule 12 to, the Wales Act 1978.

3.—(1) The form set out in Part II of Schedule 1 to the Elections (Welsh Forms) Regulations 1975(c) is hereby prescribed as the version partly in Welsh and partly in English which shall be used in connection with the referendum in place of Form D (Proxy Paper) in the Schedule to the Representation of the People Regulations(d) as applied and modified by the Wales Act 1978 (Referendum) Order 1978(e).

(2) Form S and Form U set out in Part II of Schedule 2 to the Elections (Welsh Forms) Regulations 1975 are hereby prescribed as the versions in Welsh which may be used in connection with the referendum in place of the corresponding Form S (Application to be treated as an absent voter for a particular election) and Form U (Application for appointment of proxy) in the Schedule to the Representation of the People Regulations as applied and modified by the Wales Act 1978 (Referendum) Order 1978.

(3) In the forms prescribed by paragraphs (1) and (2) above:—

- (a) any reference to an election, parliamentary election or general election shall be construed as a reference to the referendum;
- (b) any reference to a constituency shall be construed as a reference to the area for which a returning officer acts;
- (c) any reference to a local government election, candidate, nomination, election agent, polling agent, counting agent or election court shall be disregarded.

(a) 1967 c. 66.

(b) 1978 c. 52.

(c) S.I. 1975/1329.

(d) S.I. 1974/648.

(e) S.I. 1978/1915.

4. The forms set out in Schedule 1 to this Order are hereby prescribed as the versions partly in Welsh and partly in English which shall be used in connection with the referendum in place of the corresponding form in the Appendix to Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949(a) and in place of the corresponding forms set out in the Schedule to the Representation of the People Regulations 1974, as applied and modified by the Wales Act 1978 (Referendum) Order 1978.

5. The forms set out in Schedule 2 to this Order are hereby prescribed as the versions in Welsh of the corresponding forms specified in the English language at the head of the versions being forms set out in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949 and set out in the Representation of the People Regulations 1974, as applied and modified by the Wales Act 1978 (Referendum) Order 1978, which may be used in connection with the referendum.

6. Forms to the like effect to the forms 2, 3, 4 and 5 in Schedule 1 to this Order and to the forms 1, 2, 6, 7 and 8 in Schedule 2 to this Order may be used.

Signed by
authority of
the Secretary
of State for Wales
28th December 1978.

T. Alec Jones,
Parliamentary Under-Secretary of State,
Welsh Office.

Article 4

SCHEDULE 1

Form 1: Form of back of ballot paper.

Form 2: Elector's official poll card.

Form 3: Proxy's official poll card.

Form 4: Certificate of Employment.

Form 5: Declaration of Identity.

FORM 1 : BACK OF BALLOT PAPER

No./Rhif

.....

FORM 2: ELECTOR'S OFFICIAL POLL CARD

Front of Card

REFERENDUM
REFFERENDWMOFFICIAL POLL CARD
CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL

District of

Dosbarth

Polling Day

Number on Register

Dydd Pleidleisio

Rhif ar y Gofrestr

Your polling station will be

Name

Yr orsaf bleidleisio i chwi fydd

Enw

..... Address

Cyfeiriad

Polling hours 7 a.m. to 10 p.m.

Oriau pleidleisio 7 a.m. hyd 10 p.m.

Back of Card

REFERENDUM

You need not take this card with you when you go to the polling station, but it will save time if you take it and show it to the clerk there.

When you go to the polling station, tell the clerk your name and address, as shown on the front of this card. The presiding officer will give you a ballot paper; see that he stamps the official mark on it before he gives it to you.

Take the ballot paper to one of the voting compartments and read the question printed on it carefully. Mark your vote secretly in the following way. If your answer is YES, put one X in the box to the right of the word YES on the ballot paper. If your answer is NO, put one X in the box to the right of the word NO on the ballot paper. If you put any other mark on the ballot paper your vote may not be counted.

Then fold the ballot paper so as to conceal your vote, show the official mark on the back to the presiding officer and put the paper into the ballot box.

If you spoil the ballot paper by mistake, do not destroy it; give it back to the presiding officer and ask for another.

If you have appointed a proxy to vote in person for you, you may nevertheless vote if you do so before your proxy has voted on your behalf.

If you have been granted a postal vote, you will *not* be entitled to vote in person at the poll, so please ignore this poll card.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

Back of Card**REFERENDWM**

Nid oes rhaid i chwi fynd â'r cerdyn hwn i'r orsaf bleidleisio, ond bydd yn arbed amser os ewch ag ef gyda chwi a'i ddangos i'r clerwr a fydd yno.

Wedi i chwi gyrraedd yr orsaf bleidleisio, rhowch eich enw a'ch cyfeiriad i'r clerwr, fel y maent ar wyneb y cerdyn hwn. Cewch bapur pleidleisio gan y swyddog llywyddu; mynnwch weld ei fod yn rhoi'r nod swyddogol arno cyn ei estyn i chwi.

Ewch â'r papur pleidleisio i un o'r cabanau a darllenwch y cwestiwn sydd arno'n ofalus. Rhowch arwydd eich pleidlais yn ddirgel fel hyn. Os YDWYF yw eich ateb, rhowch un X yn y blwch ar ochr dde y gair YDWYF ar y papur pleidleisio. Os NAC YDWYF yw eich ateb, rhowch un X yn y blwch ar ochr dde y geiriau NAC YDWYF ar y papur pleidleisio.

Os rhowch unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio efallai na chaiff eich pleidlais ei chyfrif.

Yna plygwch y papur er mwyn cuddio'ch pleidlais, dangoswch y nod swyddogol ar gefn y papur i'r swyddog llywyddu, a rhowch y papur yn y blwch pleidleisiau.

Os digwydd i chwi ddifetha'ch papur pleidleisio drwy gamgymeriad, peidiwch â'i ddinistrio; rhowch ef yn ôl i'r swyddog llywyddu a gofynnwch iddo am un arall.

Os ydych wedi penodi dirprwy i bleidleisio yn eich lle, fe ellwch fodd bynnag bleidleisio eich hun os gwnewch hynny cyn i'ch dirprwy bleidleisio yn eich lle.

Os cawsoch ganiatâd i bleidleisio drwy'r post, *ni* fydd gennych hawl i bleidleisio'n bersonol yn y bleidlais; felly anwybyddwch y cerdyn pleidleisio hwn.

CYHOEDDWDYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

FORM 3: PROXY'S OFFICIAL POLL CARD

Front of Card

REFERENDUM
REFFERENDWM

PROXY'S OFFICIAL POLL CARD
CERDYN BLEIDLEISIO SWYDDOGOL Y DIRPRWY

Proxy's name
Enw'r dirprwy.....
Proxy's address
Cyfeiriad y dirprwy.....
.....

Back of Card

REFERENDUM

..... District
Polling day

The poll will be open from 7 a.m. to 10 p.m.

The elector named below whose proxy you are is entitled to vote at the polling station

.....
To vote as proxy you must go to that polling station. Tell the clerk that you wish to vote as proxy; give the name and qualifying address of the elector, as follows:

Number on Register

Name

Address

.....
The presiding officer will give you the elector's ballot paper. The method of voting as proxy is the same as for casting your own vote.

It is an offence to vote as proxy for some other person if you know that that person is subject to a legal incapacity to vote, e.g. if that person has been convicted and is detained in a penal institution in pursuance of his sentence.

The person who appointed you as proxy may himself vote in person at this poll if he is able, and wishes, to do so and if he votes before you vote on his behalf.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

Back of Card

REFFERENDWM

Dosbarth

Dydd pleidleisio

Bydd yr orsaf bleidleisio ar agor o 7 a.m. hyd 10 p.m.

Mae gan yr etholwr a enwir isod, yr ydych yn ddirprwy drosto, hawl i bleidleisio yn yr orsaf bleidleisio yma.....
.....
.....

I bleidleisio fel dirprwy, rhaid i chwi fynd i'r orsaf bleidleisio honno. Dywedwch wrth y clerc eich bod am bleidleisio fel dirprwy; rhowch enw'r etholwr, a'r cyfeiriad y cofrestrwyd ef ar ei gyfer, fel hyn:

Rhif ar y Gofrestr

Enw

Cyfeiriad

.....

Fe rydd y swyddog llywyddu bapur pleidleisio'r etholwr i chwi. Y mae'r dull o bleidleisio fel dirprwy yr un fath â'r dull o roi eich pleidlais eich hun.

Y mae'n drosedd i bleidleisio fel dirprwy ar ran rhyw berson arall os gwyddoch nad oes gan y person hwnnw hawl gyfreithiol i bleidleisio, e.e. os dyfarnwyd y person hwnnw'n euog a'i gadw mewn sefydliad cosbi yn unol â'i ddedfryd.

Fe all y person a'ch penododd chwi'n ddirprwy bleidleisio ei hun yn bersonol yn y bleidlais hon os yw'n abl ac yn dymuno gwneud hynny ac yn pleidleisio cyn i chwi bleidleisio yn ei le.

CYHOEDDWDYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

FORM 4: CERTIFICATE OF EMPLOYMENT

CERTIFICATE OF EMPLOYMENT
TYSTYSGRIF CYFLOGAETH

REFERENDUM/REFERENDWM

District of/Dosbarth.....

I Certify that (name).....
 who is numbered.....in the register of electors for the District named above,
 is unlikely to be able to go in person to the polling station allotted to him at the
 referendum on (date of poll).....
 by reason of the particular circumstances of his employment on that date—

Yr wyf yn tystio fod (enw).....
 rhif.....yng nghofrestr etholwyr y Dosbarth a enwyd uchod, yn debygol o
 fethu mynd yn bersonol i'r orsaf bleidleisio a bennwyd iddo yn y refferendwm ar
 (dyddiad y bleidlais)
 oherwydd amgylchiadau arbennig sy'n gysylltiedig â'i gyflogaeth ar y dyddiad hwnnw—

as a constable.

*(a)
 fel cwnstabl.

by me for a purpose connected with the referendum.

*(b)
 oherwydd ei gyflogi gennyf fi at ddiben sy'n gysylltiedig â'r refferendwm.

Signature/Llofnod.....

*Returning Officer/Police Officer
 (Inspector or above)

*Swyddog Canlyniadau/Swyddog o'r
 Heddlu (Arolygydd neu uwch).

Date/Dyddiad.....

*Delete whichever is inapplicable

*Dilêr yr un anaddas

NOTE: The person named above is entitled to vote at any polling station of the
 above District on production and surrender of this certificate to the
 presiding officer.

NODYN: Y mae gan y person a enwyd uchod hawl i bleidleisio yn unrhyw un o
 orsafoedd pleidleisio y Dosbarth uchod ar ôl iddo ddangos a rhoi'r
 dystysgrif hon i'r swyddog llywyddu.

FORM 5: DECLARATION OF IDENTITY

Front of Form

DECLARATION OF IDENTITY
DATGANIAD YNGLŶN AG ADNABYDDIAETH

REFERENDUM/REFERENDWM

Ballot Paper No.

Rhif y Papur Pleidleisio

I hereby declare that I am the person to whom the ballot paper numbered as above was sent.

Yr wyf yn datgan drwy hyn mai fi yw'r person yr anfonwyd iddo'r papur pleidleisio â'r rhif uchod.

Voter's signature (or mark)

Llofnod y pleidleisiwr (neu farc)

The voter, who is personally known to me, has signed (or marked) this declaration in my presence.

Y mae'r pleidleisiwr, a adnabyddir gennyf yn bersonol, wedi llofnodi (neu farcio) y datganiad hwn yn fy ngŵydd.

Witness's signature

Llofnod y tyst

SEE INSTRUCTIONS ON THE BACK OF THIS
FORMGWELER CYFARWYDDIADAU AR GEFN Y
FFURFLEN HON

Back of Form

INSTRUCTIONS TO THE VOTER

1. You must sign (or mark) the declaration of identity *in the presence of a person known to you.*
2. Read the question printed on the ballot paper carefully. Mark your vote in the following way. If your answer is YES put one X in the box to the right of the word YES on the ballot paper. If your answer is NO, put one X in the box to the right of the word NO on the ballot paper. If you put any other mark on the ballot paper your vote may not be counted. *Do this secretly: if you cannot vote without assistance, the person assisting you must not disclose how you have voted.*
3. Put the ballot paper in the small envelope marked "A" and seal it. Then put the envelope marked "A" *together with this declaration of identity*, in the larger envelope marked "B". Return it without delay. *The ballot paper, in order to be counted, must be received by the returning officer not later than the close of the poll.*
4. If you receive more than one ballot paper, remember that it is illegal to vote more than once (otherwise than as proxy) at the same referendum.
5. At this referendum you cannot vote in person at a polling station even if you receive an official poll card.
6. If you inadvertently spoil your postal ballot paper, you can apply to the returning officer for another one. With your application you must return, in a fresh envelope, the spoiled ballot paper, the declaration of identity and the envelopes marked "A" and "B". Remember that there is little time available if a fresh postal ballot paper is to be counted.

Back of Form

CYFARWYDDIADAU I'R PLEIDLEISIWR

1. Rhaid i chi lofnodi (neu farcio) y datganiad ynglŷn ag adnabyddiaeth *yng ngŵydd person sy'n adnabyddus i chi.*
2. Darllenwch yn ofalus y cwestiwn sydd wedi ei argraffu ar y papur pleidleisio. Nodwch eich pleidlais fel hyn. Os YDWYF yw eich ateb, rhowch un X yn y blwch ar ochr dde'r gair YDWYF ar y papur pleidleisio. Os NAC YDWYF yw eich ateb, rhowch un X yn y blwch ar ochr dde'r gair NAC YDWYF ar y papur pleidleisio. Os rhowch unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio, mae'n bosibl na chyfrifir eich pleidlais. *Gwnewch hyn yn y dirgel: os na fedrwch bleidleisio heb gymorth, rhaid i'r person sy'n eich cynorthwyo beidio â datgelu sut yr ydych wedi pleidleisio.*
3. Rhowch y papur pleidleisio yn yr amlen fach "A" a'i selio. Yna rhowch yr amlen "A", *ynglŷn â'r datganiad ynglŷn ag adnabyddiaeth*, yn yr amlen fwy "B". Dychwelwch honno'n ddiymdroi. *Er mwyn i'r papur pleidleisio gael ei gyfrif, rhaid i'r swyddog canlyniadau ei dderbyn cyn amser cau'r bleidlais.*
4. Os derbyniwch fwy nag un papur pleidleisio, cofiwch ei bod yn anghyfreithlon pleidleisio fwy nag unwaith (ac eithrio fel dirprwy) yn yr un refferendwm.
5. Yn y refferendwm hwn, ni chewch bleidleisio'n bersonol mewn gorsaf bleidleisio hyd yn oed os derbyniwch gerdyn pleidleisio swyddogol.
6. Os digwydd i chi ddifetha'ch papur pleidleisio drwy'r post yn ddamweiniol, gallwch wneud cais i'r swyddog canlyniadau am bapur arall. Gyda'ch cais rhaid i chi ddychwelyd, mewn amlen arall, y papur pleidleisio sydd wedi ei ddifetha, y datganiad ynglŷn ag adnabyddiaeth a'r amlenni "A" a "B". Cofiwch mai ychydig amser sydd os yw papur pleidleisio newydd drwy'r post i gael ei gyfrif.

Article 5

SCHEDULE 2

ARRANGEMENT OF WELSH VERSIONS

Form No	Subject matter of form
	<i>Forms in parliamentary elections rules in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949 as applied and modified by the Wales Act 1978 (Referendum) Order 1978.</i>
1.	Declaration of secrecy (rule 32(4)).
2.	Declaration of secrecy (rule 32(6)).
3.	Questions to be put to a person applying as an elector for a ballot paper (rule 36(1) (a)).
4.	Questions to be put to a person applying as a proxy for a ballot paper (rules 36(1) (b) and 36(2)).
5.	Additional question to be put to a person applying as a proxy for a ballot paper (rule 36(2)).
	<i>Forms in the Appendix in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949 as applied and modified by the Wales Act 1978 (Referendum) Order 1978.</i>
6.	Form of directions for the guidance of the voters in voting.
7.	Form of declaration to be made by the companion of a blind voter.
	<i>Form in Representation of the People Regulations 1974 as applied by the Wales Act 1978 (Referendum) Order 1978.</i>
8.	Declaration of secrecy (Regulation 42(3)).

FORMS

1

Yr wyf fi'n addo ac yn datgan yn ddifrifol na wnaaf yn y refferendwm hwn unrhyw beth a waherddir gan is-adrannau (1), (3) a (6) o adran 53 Deddf Cynrychiolaeth y Bobl 1949 a ddarllenwyd i mi [gennyf fi].

2

Yr wyf fi'n addo ac yn datgan yn ddifrifol na wnaaf yn y refferendwm hwn unrhyw beth a waherddir gan is-adrannau (2) a (2A) o adran 53 Deddf Cynrychiolaeth y Bobl 1949 a ddarllenwyd i mi [gennyf fi].

3

1. Ai chi yw'r person sydd wedi'i gofrestru yn y gofrestr ar gyfer y refferendwm hwn fel a ganlyn (*darllener y cofnod cyfan o'r gofrestr*)?

2. A ydych eisoes wedi pleidleisio, yma neu yn rhywle arall, yn y refferendwm hwn ac eithrio fel dirprwy ar ran rhywun arall?

4

1. Ai chi yw'r person y nodir ei enw fel A.B. yn y rhestr ddirprwyon ar gyfer y refferendwm hwn ac sydd â hawl i bleidleisio fel dirprwy ar ran C.D.?

2. A ydych eisoes wedi pleidleisio, yma neu yn rhywle arall, yn y refferendwm hwn fel dirprwy ar ran C.D.?

3. Ai chi yw gŵr (gwraig), tad (mam), tad-cu (mam-gu), brawd (chwaer), plentyn neu ŵyr (wyres) C.D.?

5

A ydych yn y refferendwm hwn eisoes wedi pleidleisio yn y dasbarth hwn ar ran dau berson nad ydych yn ŵr (gwraig), tad (mam), tad-cu (mam-gu), brawd (chwaer), plentyn neu ŵyr (wyres) iddynt?

6

REFERENDWM

CYFARWYDDYD I BLEIDLEISIWR WRTH BLEIDLEISIO

1. Dylai pleidleisiwr fynnu gweld fod y papur pleidleisio â'r marc swyddogol arno cyn ei fod yn ei dderbyn.

2. Fe â'r pleidleisiwr â'r papur pleidleisio i un o'r cabanau pleidleisio a dylai ddarllen yn ofalus y cwestiwn sydd wedi ei argraffu arno. Â'r pensil a ddarperir yn y caban bydd yn nodi ei bleidlais yn y dirgel fel a ganlyn. Os YDWYF yw ei ateb, fe rydd un X yn y blwch ar ochr dde'r gair YDWYF ar y papur pleidleisio. Os NAC YDWYF yw ei ateb, fe rydd un X yn y blwch ar ochr dde'r geiriau NAC YDWYF ar y papur pleidleisio.

3. Yna bydd y pleidleisiwr yn plygu'r papur pleidleisio fel y bo'r marc swyddogol ar y cefn yn y golwg. Daw o'r caban pleidleisio a heb ddangos tu blaen y papur i neb, mae'n dangos y marc swyddogol ar y cefn i'r swyddog llywyddu ac yna yng ngŵydd y swyddog llywyddu, rhydd y papur pleidleisio yn y blwch pleidleisiau ac fe â allan ar unwaith o'r orsaf pleidleisio.

4. Os digwydd i'r pleidleisiwr ddifetha ei bapur pleidleisio yn ddamweiniol gall fynd ag ef yn ôl at y swyddog, ac os bodlonir hwnnw nad trwy fwriad y bu hyn, fe rydd iddo bapur arall.

5. Os digwydd i'r pleidleisiwr bleidleisio YDWYF a NAC YDWYF, neu roi unrhyw farc ar y papur pleidleisio a fydd ar ôl hynny yn ffordd o'i adnabod, fe ddirymir ei bapur pleidleisio ac ni chaiff ei gyfrif.

6. Os digwydd i'r pleidleisiwr drwy dwyll fynd â phapur pleidleisio allan o'r orsaf bleidleisio, neu os digwydd iddo drwy dwyll roi unrhyw bapur yn y blwch pleidleisiau heblaw'r un a estynnwyd iddo gan y swyddog, bydd yn agored os ceir ef yn euog i garchariad am gyfnod heb fod dros chwe mis.

7

REFERENDWM

DATGANIAD I'W WNEUD GAN GYDYMAITH PLEIDLEISIWR DALL

Yr wyf fi.....
o..... oherwydd i mi
dderbyn cais i gynorthwyo.....
[*lle bo person dall yn pleidleisio fel dirprwy ychwanegwch*
yn pleidleisio fel dirprwy ar ran]
sef rhif.....ar y gofrestr i gofnodi ei bleidlais yn
y refferendwm a gynhelir yn awr dan Ddeddf Cymru 1978 yn datgan drwy hyn
[fod gennyf hawl i bleidleisio yn y refferendwm uchod]
[fy mod yn*.....i'r pleidleisiwr uchod ac wedi cyrraedd
deunaw oed]
ac nad wyf cyn hyn wedi cynorthwyo unrhyw berson dall
[ac eithrio]
o]
i bleidleisio yn y refferendwm uchod.

.....Llofnodwyd.....
.....dydd o fis..... 19.....
Yr wyf fi, sydd â'm llofnod isod, sef swyddog llywyddu yng ngorsaf bleidleisio
.....ar gyfer Dosbarth.....
yn tystio drwy hyn i'r datganiad uchod gael ei ddarllen i ddechrau yng nghlyw'r
datganwr uchod, ac iddo wedyn ei lofnodi yn fy ngŵydd.

Llofnodwyd
Swyddog Llywyddu yn yr orsaf
bleidleisio uchod
..... dydd o fis 19.....

am.....munud wedi..... a.m.
p.m.

N.B.—Os bydd y person sy'n gwneud y datganiad uchod yn ystyriol ac yn fwriadol
yn gwneud gosodiad ffug ynglŷn ag unrhyw fater o bwys, bydd yn euog o drosedd.

*Noder perthynas y cydymaith a'r pleidleisiwr.

8

Yr wyf fi'n addo ac yn datgan yn ddifrifol na wnaif yn y refferendwm hwn unrhyw beth
a waherddir gan is-adrannau (4) a (6) o adran 53 Deddf Cynrychiolaeth y Bobl 1949 a
ddarllenwyd i mi [gennyf fi].

EXPLANATORY NOTE

(*This Note is not part of the Order.*)

This Order prescribes, in Welsh and English, the form of the proxy paper, back of the ballot paper, the official poll card of an elector and proxy, and the Declaration of Identity and Certificate of Employment, to be used for the referendum to be held in Wales under the Wales Act 1978. It also prescribes the Welsh version of certain other forms which may be used for the referendum.

SI 1978/1953
ISBN 0-11-084953-1



780110849539